



AEHTAM 1879: El recuerdo epigráfico de una joven llamada Marturia.

AEHTAM 1879: The epigraphic memorial to a young lady named Marturia.

Autor(es): Silvia Gómez Jiménez.

Fuente: *Boletín del Archivo Epigráfico*, enero 2021, nº 7, pp. 76-79.

Publicado por: *Boletín del Archivo Epigráfico*, Archivo Epigráfico de Hispania de la Universidad Complutense de Madrid, España.

ISSN: 2603-9117

BOLETÍN DEL ARCHIVO EPIGRÁFICO
Boletín del Archivo Epigráfico está dirigido y coordinado por el
ARCHIVO EPIGRÁFICO DE HISPANIA
Universidad Complutense de Madrid
Profesor Aranguren S/N, 28040 Madrid. E
28040 Madrid
Teléfono: + 34 913 945714
bae.ucm@gmail.com

Directora:

Isabel Velázquez Soriano (Universidad Complutense de Madrid)

Subdirectora:

M^a del Rosario Hernando Sobrino (Universidad Complutense de Madrid)

Secretario:

David Sevillano López (Universidad Complutense de Madrid)

Comité Científico Asesor:

Juan Manuel Abascal Palazón (Universidad de Alicante)

Juan Antonio Álvarez-Pedrosa Núñez (Universidad Complutense de Madrid)

Paloma Balbín Chamorro (Universidad Complutense de Madrid)

M^a del Carmen Barceló Torres (Universidad de Valencia)

Marisa Bueno Sánchez (Universidad Complutense de Madrid)

Isabel Cervera Fernández (Universidad Autónoma de Madrid)

Arianna D'Ottone (Università degli Studi La Sapienza di Roma)

António Marques de Faria (Direcção-Geral do Património Cultural, Portugal)

Estela García Fernández (Universidad Complutense de Madrid)

David Hernández de la Fuente (Universidad Complutense de Madrid)

Lu Jingsheng (Universidad de Estudios Internacionales de Shanghai, SISU)

Eugenio R. Luján Martínez (Universidad Complutense de Madrid)

Consuelo Marco Martínez (Universidad Complutense de Madrid)

Fátima Martín Escudero (Universidad Complutense de Madrid)

M^a Antonia Martínez Núñez (Universidad de Málaga)

Mizuho Narita (Kobe City University of Foreign Studies)

Blanca M^a Prósper Pérez (Universidad de Salamanca)

Javier de Santiago Fernández (Universidad Complutense de Madrid)

María Jesús Viguera Molins (Real Academia de la Historia)

Xu Jinjing (Universidad de Salamanca)

Editores:

Sonia Madrid Medrano (Universidad Complutense de Madrid)

Lara Nebreda Martín (Universidad Internacional de La Rioja)

Esteban Ngomo Fernández (Universidad Complutense de Madrid)

David Sevillano López (Universidad Complutense de Madrid)



ISSN: 2603-9117

Diseño de cubierta: Ignacio Boza González.

Imagen de cubierta: Guardamanos de sable japonés realizada por el Sr. Ōkawa Chikō con un poema de Ariwara no Narihira (siglo IX). Foto realizada por: Dr. Marcos Salas Ivars.

ÍNDICE

ARTÍCULOS	4
Carmen Barceló	
<i>Lápida de la esposa de un waz̄ir y qā'id de Rueda de Jalón (1105)</i>	5
David Serrano Ordozgoiti	
<i>Puerta Esquilina de Roma (Italia) con inscripciones en honor de Galieno y Salonina</i>	20
David Sevillano-López	
<i>Wu Zetian y el monasterio Shaolin: La estela del 'Poema y edicto hechos por la propia Emperatriz Celestial de la Gran dinastía Tang'</i> <i>(武則天與少林寺 -- 《大唐天后御製詩書》碑)</i>	39
FICHAS EPIGRÁFICAS	57
Esteban Ngomo Fernández	
<i>El plomo greco-ibérico I de La Serreta de Alcoy (Alicante)</i>	58
Noelia Cases Mora	
<i>Inscripción dedicada a Augusta Trebaruna en Capera (Oliva de Plasencia, Cáceres)</i>	68
Silvia Gómez Jiménez	
<i>AEHTAM 1879: El recuerdo epigráfico de una joven llamada Marturia</i>	76
Jeremy Pacheco Ascuy	
<i>Dedicación de mesenios y naupectios en Olimpia</i>	80
Irene M. Muñoz Fernández	
<i>El sello de oro del rey de Na: Un ejemplo de la naturaleza de las relaciones diplomáticas en el área de interacción del Mar Amarillo a mediados del s. I D.N.E.</i>	86
Marcos Sala Ivars	
<i>La guardiana de la paz primaveral: un guardamanos de sable japonés que nos recita un poema cortesano del siglo IX</i>	92
PUBLICACIONES DESTACADAS	100

AEHTAM 1879: EL RECUERDO EPIGRÁFICO DE UNA JOVEN LLAMADA MARTURIA ¹

Silvia Gómez Jiménez²

Resumen: En el presente escrito se realiza el estudio de una inscripción funeraria hispana datada en el siglo V y procedente de Sevilla, que, actualmente, se conserva en el Museo Arqueológico Nacional. Se hace un análisis tanto de su disposición externa (material, medidas...) como interna (contenido, texto...), centrándonos en los epítetos que se le atribuyen a la difunta y comparándolo con otros testimonios epigráficos similares.

Palabras clave: Epigrafía funeraria; Hispania; Marturia; latín medieval.

AEHTAM 1879: THE EPIGRAPHIC MEMORIAL TO A YOUNG LADY
NAMED MARTURIA

Abstract: This paper presents the study of a Hispanic funerary inscription dated from the 5th century and located in Seville, which is currently kept in the National Archaeological Museum of Spain. An analysis is made of both its external disposition (material, measurements ...) and its internal (content, text ...), focusing on the epithets attributed to the deceased and comparing it with other similar epigraphic testimonies.

Keywords: Funerary epigraphy; Hispania; Marturia; medieval Latin.

Introducción

La pieza que presentamos es una lápida marmórea con forma rectangular, donde se ha grabado una inscripción de carácter funerario. Actualmente, se encuentra ubicada en el Museo Arqueológico Nacional, con el número de inventario 50080, aunque procede de Sevilla, de un yacimiento arqueológico indeterminado. Las medidas de la placa son 41 x 50 x 5,50 cm. El texto es visible y legible casi en su totalidad, ya que la piedra se encuentra fragmentada en todo su rededor, con una fractura mayor en la esquina derecha inferior.

Texto

(paloma) (corona) (paloma) *Marturia vir/go intaminata / vixit an(n)i(s) XIII men(sibus) / V recepta in pace pr[i]/ die kal(endas) Ianuar[ias]*

Lectura dada por CILA 2, 148.

Traducción

Marturia, doncella virgen, vivió 13 años y 5 meses, acogida en la paz el día antes de las calendas de enero (30 de diciembre).

Traducción dada por Silvia Gómez Jiménez.

¹ Este trabajo se ha realizado en el marco de un contrato predoctoral de personal investigador en formación (CT63/19-CT64/19), financiado por la Universidad Complutense de Madrid y el Banco Santander, y se adscribe al Proyecto de Investigación AVIPES-CM (H2019/HUM-5742).

² Universidad Complutense de Madrid. sigome02@ucm.es. ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-1448-4304>.

Cuestiones epigráficas y paleográficas

La piedra es de mármol grisáceo con vetas blancas. La inscripción ha sido realizada mediante incisión y tiene fracturada la parte inferior, mostrando pequeñas rupturas en todo el perímetro. En la parte superior a la inscripción encontramos grabada una corona flanqueada por dos palomas a modo de ornamentación. No presenta signos de interpunción para separar las palabras. La parte posterior del mármol no ha sido trabajada.

Desde el punto de vista paleográfico, observamos que la letra muestra tipología visigoda, donde destacan los ángulos rectos de los caracteres, la forma de la letra *K* y el ojo pequeño y cerrado de la *R*. Los caracteres muestran una disminución de tamaño en cada línea (H. máx. 5,5 cm - H. mín. 3,7 cm), hecho que parece indicar que el trazado de guía de la *ordinatio* no se siguió correctamente y el lapicida tuvo que adaptar *a posteriori* las letras al espacio disponible.

La datación, puesto que la Era no aparece indicada, se realiza por criterios paleográficos y por el formulario utilizado, atribuyéndose al siglo V, probablemente a la primera mitad, según indica la edición del *CILA*.

Comentario

El nombre de la difunta (Marturia) es muy frecuente en la onomástica cristiana peninsular. Se recogen, al menos, 5 inscripciones más de carácter funerario en la Península Ibérica que contienen este nombre:

- *Depositio bonememori[ae] Marturi d. felices Decem. Idibus era DCSIII (ICERV, 71).*
- *Marturia innoce/s vicsit annis IIII / recess. Consulatum / Eugeni Augusti primu / Martoria vivas/ cum beatos (ICERV, 189).*
- *Ic lux, / ic pax / ispiritus / Mar/turi requi/evit in / pace (ICERV, 210).*
- *[Ser]apia vivas / in Deo laete res/ [...] Marto[ria] (ICERV, 223).*
- *...in pa[ce... / ..Ma]rtu[ria] (ICERV, 243b).*

Marturia lleva concertados dos adjetivos: *intaminata* (en la segunda línea) y *recepta* (en la cuarta). El adjetivo *intaminatus*, -a, -um, antónimo de *contaminatus*, se utiliza para indicar que algo es “puro”. La forma más frecuente de este adjetivo en época clásica era *incontaminatus*, en época medieval se sincopa la sílaba átona *-con-* y se utiliza en el ámbito cristiano para indicar, como en este caso, la pureza y la virginidad. Sólo conservamos un testimonio de esta palabra en los autores clásicos, en Hor. *Carm.* 3.2.18, donde puede traducirse por brillante, haciendo referencia a que no tiene mancha, es decir, no ha sido deshonrado:

Virtus, repulsae nescia sordidae, La virtud, desconocedora de la sórdida repulsa,
intaminatis fulget honoribus. resplandece con honores brillantes³.

Por último, el adjetivo *recepta* seguido de *in pace*, no es la fórmula más frecuente, aunque sí hay algunos testimonios como en *IHC*, 62: “...recept[a] in pace d. nonas Ianua[rrias]”. Lo normal es que en las inscripciones funerarias se recoja la fórmula *Requiescat/requievit in pace*.

Respecto a la datación, observamos que no aparece la Era inscrita y se opta por el uso del ablativo *annis* en lugar del acusativo *annos*, variante recogida en el corpus *IHC*, hecho más

³ Para el texto latino se ha utilizado la edición de M. Fernández-Galiano y V. Cristóbal. La traducción al castellano es propia.

común en la zona Bética de la península. La Bética fue la provincia que más pronto se romanizó y es la más rica en inscripciones cristianas de los siglos IV a VII.

Bibliografía

AEHTAM 1879

CILA 2, 148: González, J. (1996): *Corpus de las Inscripciones Latinas de Andalucía. Volumen II: Sevilla, Tomo I: La Vega (Hispalis)*, Sevilla, Consejería de Cultura y Medio Ambiente, Junta de Andalucía, 148.

Horacio (1990): *Odas y Epodos*, M. Fernández-Galiano (trad.) y V. Cristóbal (introducción e índice), Madrid, Cátedra.

ICERV 107: Vives, J. (1969): *Inscripciones cristianas de la España romana y visigoda*, Barcelona, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 107.

IHC 364: Hübner, E. (1871): *Inscriptiones Hispaniae Christianae*, Berlín, Berolini apud G. Reimerum, 364.

Imágenes





Fotografías: Patricia Elena Suárez⁴.

⁴ Ceres: Red Digital de Colección (en línea). Disponible en: http://ceres.mcu.es/pages/Viewer?accion=4&Museo=&AMuseo=MAN&Ninv=50080&txt_id_imagen=1&txt_rotar=0&txt_contraste=0 [Consulta: 19 de enero de 2021].